

Fabiana Paula Margulis
Luis María Drago 354- 5to b (1414)
4855- 9959 / 1562952705

fabipau@uolsinectis.com.ar/ fabiana_margulis@yahoo.com.ar/
fabipau@msn.com/ fabipau@gmail.com
skype: fabiana.paula.margulis
web: www.fabianamargulis.com.ar o www.traduccionessm.com.ar
linkedin: <https://www.linkedin.com/in/fabianapaulamargulis/>
Proz: <https://www.proz.com/profile/912455>



PERFIL PROFESIONAL

I. EXPERIENCIA LABORAL IDIOMAS:

INGLÉS<>ESPAÑOL

TRADUCTORA PÚBLICA DE INGLÉS<>ESPAÑOL (2020- 2008)

A. Perito Traductora e Intérprete Judicial (2020-2015)

B. Traductora free-lance (2020-2007)

1. a) Traducciones de textos de computación, páginas web, finanzas, textos jurídicos (traducciones públicas de contratos, poderes, certificados analíticos, de nacimiento, matrimonio, defunción, patentes, marcas, actas de asamblea, contratos de tarjetas de crédito). Traducciones de medicina como protocolos médicos, informes de pacientes, artículos de revistas médicas, farmacología entre otros. Uso de herramientas informáticas como Trados y Wordfast. Traducción de temas relacionados con arquitectura y arte, temas de interés general, religiosos, tesis, etc.

b) Transcripciones y traducciones de audios y cartas del español al inglés (2020-2019/2016-2011).

- c) Interpretación consecutiva del inglés al español en un evento relacionado con la arquitectura (2012) para la remodelación de los locales de la firma Lacoste.
- d) Participación en un proyecto de traducción conjunta ad-honorem para la página web “Honrar la Vida” (2009).
- e) Traducción de un libro de Terapia del Tuina Infantil (1999-1998).
- f) Traducciones técnicas del inglés al español (1998/1991).

HEBREO<>INGLÉS-ESPAÑOL

- 2. a) Traducciones del inglés>hebreo (2019): Traducción y revisión de textos sobre marketing para páginas web de empresas importantes como Amazon.
- b) Transcripciones y traducciones de audios y cartas del hebreo>inglés (2016-2011).
- c) Traducciones de videos cinematográficos del hebreo>español para películas. (2020-2018).

Cantidad de palabras diarias: 2500- 3500 palabras aproximadamente.

Especialidades: traducción jurídica, literaria, científica, técnica, sobre temas de medicina, arquitectura, artes páginas web, etc.

B. Profesora de inglés en colegios: maestra y profesora de inglés en escuelas primarias y secundarias

- a) Escuela N° 12- Mariscal del Perú Ramón Castilla- Escuela N° 10- Manuel Láinez. (escuelas primarias). Suplencias (2014).
- b) Escuela Provincia de Córdoba – N°4 y Escuela N° 30 Granaderos de San Martín (escuelas primarias)- Interinatos y suplencias (2011).
- c) Colegio Waitzman de Flores (escuela secundaria) (1997).

C. Profesora de inglés a ejecutivos en empresas de primer nivel

- a) Clases de inglés en Instituto Needs a alumnos de Enarsa, Instituto Nook, IBL, Helport (Clases de inglés jurídico en The TR Company), Allianz S.A. (Instituto English Communications), Petrobras (Instituto Comunicación y Cambio), TGV (The Goal Rush), Edesur- Telefónica- Alcatel- Techint- Accor- Previsol, Banco Río- Banco Itaú- Maersk Sealand- Terminal 4- Safmarine, Petroquímica Cuyo. Biosidus. American Express . Sur Argentina, Maprimed. Ultimate System. Latin Sport. La Plata Cereal. Telefónica. Easy de Escalada. Shell. Programa extracurricular de inglés en la UBA. Laboratorio Roemmers, Pharmaconsult, Lloyd’s Bank, La Plata Cereal, Union Carbide. YPF, Esso Sapa, Banco Hannover, Berlitz y alumnos particulares (2020- 1989).

Recomendaciones: *“Durante los años 2008 y 2009 Fabiana se desempeñó como profesora de inglés en nuestra empresa The TR Company S.A. y estuvimos en todo momento muy satisfechos con su actitud y su desempeño”*- Cynthia Farber- The TR Company.

D. Profesora de español a extranjeros

- a) Clases de español a extranjeros en IBL en forma presencial y online (webex). Guía turística- Visitas guiadas para extranjeros (2017-2015/ 2010- 2009).
- b) Clases de español en la Embajada de Australia (Instituto Dictio) (1997).
- c) Clases de español a alumnos de Suecia, Suiza, Alemania, Japón, China, Dinamarca, Holanda, EEUU, Inglaterra, Francia, Noruega, Australia, Brasil, Irlanda, Bélgica, Israel, etc. Instituto I.L.E.E. (alumnos de Filipinas) (1993/ 1989-1990).

II. ESTUDIOS CURSADOS

UNIVERSITARIOS:

- 1) **ABOGADA** (graduada de la UBA, egresada en 2018). (2018-2011).
- 2) **TRADUCTORA PÚBLICA EN IDIOMA INGLÉS** (graduada de la UBA, egresada en 2008). (2008-2001).
- 3) **ARQUITECTA** (graduada de la UBA, egresada en 1992) .(1992-1984).

PRIMARIOS Y SECUNDARIOS:

- a) Bachillerato trilingüe (inglés, hebreo y castellano)- Colegio Tarbut (egresada en 1982).
- b) Primaria- Colegio Tarbut (colegio trilingüe: inglés- hebreo y castellano) (egresada en 1977).

III. CURSOS Y TALLERES DE IDIOMAS

- a) **Curso de intérprete consecutiva y simultánea:** “The Language School” de dos años de duración. Certificado académico (1997-1996).
- b) **Francés:** 6to año de la Alianza Francesa. Exámenes Delf (A1,A2, A3, A4, A5 y A6). (2000-1995)
- c) 1. **Hebreo: Profesorado de Idioma hebreo** (13 materias aprobadas) (1984- 1983)
2. **Exámenes Sequer** (maestra de hebreo de colegios primarios privados). (1983).

IV. OTROS CURSOS Y TALLERES

A. TRADUCCIÓN

- 1. “Strategies for the translation of argumentative legal texts (Spanish to English). Pinpointing, connecting and concluding (2019). Ricardo Chiesa.
- 2. “Translation Workshop. Direct translation: English-Spanish” (2019). Rita Tineo.
- 3. “Taller de entrenamiento vocal para intérpretes” (2019). María Eugenia Pérez Ibáñez.
- 4. “Contabilidad y gestión de cobros internacionales para traductores independientes” (2019). Carmen Olivetti y Mariano Wadi Jacobo.

5. "Contrato de compraventa internacional" (2019). Andrea Viaggio.
6. "AICC-Vega: Interpreters' BarCamp en Buenos Aires" (2019). Olga Álvarez, Verónica Pérez Guarnieri y Martín Barrère.
7. "Traduarte" (2018).
8. "Congreso sobre Traducción e Interpretación" (2016).
9. "Curso de doblaje" (2016).
10. "Curso de subtitulado" (2016).
11. "El intérprete en el sistema judicial estadounidense" (2015). Álvaro Rabinovich.
12. "Tercera Jornada de labora pericial" (2015).
13. "Protocolo para intérpretes" (2015). Jorge Luis Vidaurreta.
14. "Capacitación integral en labor pericial. Módulo 2: Los escritos y las resoluciones" (2015). Eleonora Fernández.
15. "Jornadas de actualización en temas de labor pericial" (2014).
16. "Interpretación: qué la distingue y define": Cuarta Jornada de la Comisión de Interpretación (2013).
17. "Taller de lengua y traducción jurídica: las medidas cautelares en el proceso civil argentino" (2013).
18. "Traduarte" (2012).
19. "Introducción a la corrección de textos en español" (2012). Claudia Aguirre.
20. "III Jornada de la comisión de interpretación" (2012).
21. "Taller de comunicación, oratoria y coaching (2012). Andrea Milani.
22. "Taller sobre uso de la voz" (2011). Andrea Milani.
23. "Marketing de servicios profesionales" (2011).
24. "II Jornada Interdisciplinaria para traductores noveles" (2011).
25. "Encuentro III: actuación pericial e interpretación" (2011).
26. "Jornada profesional: El traductor público, perito e intérprete judicial" (2011).
27. "Taller sobre uso de la voz: "¿Qué hacés con tu voz?" (segunda parte) (2011). Andrea Milani.
28. "El mundo en una cabina: La interpretación en organismos internacionales": Segunda Jornada de la Comisión de Interpretación (2011).
29. "Muestra artística Traduarte" (2010).
30. "Congreso sobre Traducción e Interpretación" (2006).

B. ARQUITECTURA

1. "Patologías de la construcción- Módulo 1" (2019).
2. "Patologías de la construcción- Módulo 2" (2019).
3. "Patologías de la construcción- Módulo 3" (2019).
4. "Tasaciones, peritajes y medianería" (2019).
5. "Miniobras" (2019).
6. "Dirección de obra e higiene y seguridad en la construcción" (2019).

C. ABOGACÍA

1. Jornadas de Derecho Administrativo sobre "Realidades y Desafíos del Derecho Administrativo" (2019).
2. I Foro Internacional de Derecho de las Familias y Sucesiones (2019).
3. "Honorarios Profesionales" del Programa de Perfeccionamiento en el Ejercicio Profesional (2019).
4. "Contratos" del Programa de Perfeccionamiento en el Ejercicio Profesional (2019).

5. “Programa de Estudios Interdisciplinarios y Acción sobre Pymes, Arbitraje, Comercio Electrónico y Mercosur” (2018).
6. “Derecho procesal laboral” del Programa de Perfeccionamiento en el Ejercicio Profesional (2019).
7. “Liquidaciones laborales” del Programa de Perfeccionamiento en el Ejercicio Profesional (2019).

V. VIAJES

1. Medio Oriente (Israel, Grecia, Egipto, Sinaí, Turquía). (1995-1994).

VI. COMPUTACIÓN

- 2019: Curso de memoq. Nivel inicial. (2019)
- 2015: Curso de Trados 2014
- 2014: Del papel, el pdf y las imágenes a Microsoft Word.
- 2011: Autocad 2009
- 2010: Trados básico
- 2010-2009: Manejo de Webex
- 2003: Powerpoint, 3D Studio
- 1998: Office (Windows, Excel, Word)
- 1997: Autocad 14 - M2 Arq.
- 1993: Autocad 12

VII. AFILIACIÓN A ASOCIACIONES Y MEMBRESÍAS

1. Miembro del Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA).
 - a) Miembro de las comisiones de labor pericial y de interpretación del CTPCBA (20120-2009). Publicación de artículos relacionados con la labor pericial y la profesión.
 - b) Miembro de las comisiones de honorarios, noveles, cultura (2013-2009).
2. Miembro del Consejo Profesional de Arquitectura y Urbanismo (CPAU).
3. Miembro del Colegio Público de Abogados de la Capital Federal (CPACF).
4. Miembro de Proz (plataforma virtual de búsqueda laboral para profesionales del idioma).
5. Miembro de linkedin (plataforma virtual de búsqueda laboral para profesionales).

VIII. OTRAS ACTIVIDADES

- 1. ARTISTA PLÁSTICA:** a. exposiciones de pintura en el CTPCBA (muestras en “Traduarte”), Sindicato y Teatro de Luz y Fuerza, Club Hebraica Sede Sarmiento, Banco Provincia de Avellaneda, Alianza Francesa de Olivos, Colegio Jesús P. Martínez (2018- 2014- 2012- 2010- 2009- 2005-2004-1998, 1970).

- b. Dibujo y pintura con modelo vivo: curso de verano 2012.
- c. Dibujo y pintura con modelo vivo: 1er cuatrimestre 2012.
- d. Dibujo y pintura con modelo vivo: 2do cuatrimestre 2012.
- e. Jornadas de pintura en el taller de Alejandro Costas (2010-2012-2013-2014).

5. Microemprendimientos: (Ariel Job Center) (2002)

6. PNL: (1998)

7. PROFESORA DE DANZAS CLÁSICAS: (1982-1970)